



Г. Грасс

Лирика

Annabel Lee

Аннабел Ли

Hommage a E. A. Poe

Hommage a E. A. Poe

Pflückte beim Kirschpflücken,
Annabel Lee.
Wollte nach Fallobst mich bücken,
lag, vom Vieh schon berochen,
im Klee lag, von Wespen zerstoehen,
mürbe Annabel Lee.
Wollte doch vormals und nie
strecken und beugen das Knie,
Kirschen nicht pflücken,
nie mehr mich bücken
nach Fallobst und Annabel Lee.

Я собираю темную вишню,
нежную Аннабел Ли.
Я наклоняюсь и вижу в пыли,
в клевере жухлом, скотиной
занюхана,
осами съедена, смята, искутана,
падшая Аннабел Ли.
Я выпрямляюсь, но мне надоели
те, перед кем я встаю на колени
даже сегодня, когда околели
вишни и Аннабел Ли.

Schlug auf beim Bücheraufschlagen,
Annabel Lee.
Öffnete Hahnen den Magen,
lag zwischen Körnern und Glas,
ein Bildnis lag, das war sie,
halbverdaut Annabel Lee.
Wollte doch vormals und nie
sezieren Bücher und Vieh,
Buch nicht aufschlagen,
Magen nicht fragen
nach Bildnis und Annabel Lee.

Книгу открою и имя прочту,
вскрыв петушинный желудок, найду
непереваренную мадонну,
личико Анабел Ли.
Но не хочу я так чутко и жутко
в строчках искать
в петушинных желудках
падшую Аннабел Ли.

Die Vogelscheuchen

Ich weiss nicht, ob man Erde kaufen kann,
ob es genügt, wenn man viel Pfähle,
mit etwas Rost dazwischen und Gestrüpp,
im Sand verscharrt und Garten dazu sagt.

Ich weiss nicht, was die Stare denken.
Sie flattern manchmal auf, zerstäuben,
besprenkeln meinen Nachmittag,
tun so, als könnte man sie scheuchen,
als seien Vogelscheuchen Vogelscheuchen
und Luftgewehre hinter den Gardinen
und Katzen in der Bohnensaat.

Ich weiss nicht, was die alten Jacken
und Hosentaschen von uns wissen.
Ich weiss nicht, was in Hüten brütet,
welchen Gedanken was entschlüpft
und flugge wird und lässt sich nicht verscheuchen;
von Vogelscheuchen werden wir behütet.

Sind Vogelscheuchen Säugetiere?
Es sieht so aus, als ob sie sich vermehren,
indem sie nachts die Hüte tauschen:
schon stehn in meinem Garten drei,
verneigen sich und winken höflich
und drehen sich und zwinkern mit der Sonne
und reden, reden zum Salat.

Ich weiss nicht, ob mein Gartenzaun
mich einsperren, mich aussperren will.
Ich weiss nicht, was das Unkraut will,
weiss nicht, was jene Blattlaus will bedeuten,
weiss nicht, ob alte Jacken, alte Hosen,
wenn sie mit Löffeln in die Dosen
rostig und blechern windwärts läuten,
zur Vesper, ob zum Ave läuten,
zum Aufstand aller Vogelscheuchen läuten.

Пугала

Не знаю, можно ли купить земли,
достаточно ль в песок воткнуть столбы
и между ними саженцев немного,
и слово «сад» над всем произнести.

Не знаю, что подумали скворцы,
рассыпавшись, как зернышки над полднем,
когда взлетели, словно испугались
обычных пугал, ружей за гардинами
и кошки, затаившейся в ракитнике.

Не знаю, что разведали про нас
карманы брюк и старых пиджаков.
Не знаю, что в гнезде сидит под шляпой,
чтоб, оперившись, мыслью упорхнуть,
которую ничем не отпугнешь,
хоть пугала надежно стерегут.

Быть может, пугала – живые существа?
Способные ночами размножаться,
обменом шляп уже втроем в саду
они меня приветливо встречают,
прищурившись, подмигивают солнцу
и треплются без умолку с салатом.

Не знаю, что задумал мой забор,
запрет меня иль выпроводит вон,
не знаю, отчего шумит бурьян,
что говорит мне тля и что за странный звон.
Не знаю, возвещают ль о молитве,
к обедне ли, к вечерне ли звонят
в саду моем дырявые жестянки,
иль пиджаки бьют ложками по банкам,
и пугала восстанием грозят.

Die Seeschlacht

Ein amerikanischer Flugzeugträger
und eine gotische Kathedrale
versenkten sich
mitten im Stillen Ozean
gegenseitig.
Bis zum Schluss
spielte der junge Vikar auf der Orgel. –
Nun hängen Flugzeuge und Engeln in der Luft
und können nicht landen.

Морская битва

Американский авианосец
И готический собор
Затонули напротив друг друга
Посреди Тихого океана.
До самого конца
Играл на органе юный викарий.
Повисли в воздухе самолеты и ангелы –
Им негде приземлиться.

Sieben Sachen

meine liegen mir nah.
Greifbar sind Stift, Feder, Pinsel,
tonige Erde, der Stein.
Auch Papier und Tinte,
Dieser mal fließende, mal tröpfelnde Tripper,
mit dem mich eine der Musen
in jungen Jahren geimpft hat.

Семь вещей

моих всегда со мной.
Карандаш, перо, кисть под рукой,
камень и глина.
Бумага, чернила –
эта то текущая, то капающая гонорей,
которую одна из муз
мне в юности привила.

Auf eine Schiefertafel

an der ein schwamm hängt,
will ich erste Wörter
mit einem Griffel schreiben,
dann löschen,
nicht nur der Fehler wegen,
auch soll der Schulgeruch
früher Ängste aufleben
und tadellos mit ihm
das erste Glück.

На грифельной доске

я хочу написать грифелем
первые слова,
потом стереть их губкой,
но не из-за ошибок,
а с тем, чтобы школьный запах
первых страхов ожил в одночасье,
а вместе с ним и незапятнанное
первое счастье.

Das Beil im Schuppen

war früher dem Henker scharf.
Und in entlegenen Ländern
hackt man noch heute
Dieben die Hand ab.
Ich bin inzwischen zivilisiert,
mache nur Kleinholz,
spalte Wörter...

Топор в сарае

раньше был остер у палача.
В далеких странах отрубают
за кражу руки до плеча.
Но я меж тем цивилизован
и лишь лучины расщепляю,
колю слова.

Перевод Е. Двуреченской